

Variables for the Liturgy of the Presanctified Gifts

Wednesday, March 1, 2023

MARTYR HESYCHIOS THE SENATOR

“Lord I have cried...” (Tone 8) See pages 19-20 in the bilingual service book

10. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name. While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!

أَخْرَجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسَدِيًّا. فَالِنُضْمُ أَيضًا رُوحِيًّا. وَلِنُحْلُ وَثَاقِ الظلمِ وَالِاغْتِصَابِ كُلِّهَا. وَنَمَزِقُ كُلَّ صِكِّ جَائِرٍ. وَلِنُطْعَمَ الْجَائِعِينَ خَبزًا. وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بِيوتِنَا. لِكِي نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

9. For the righteous shall await me, until thou recompense me. While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!

إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِينِي. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسَدِيًّا. فَالِنُضْمُ أَيضًا رُوحِيًّا. وَلِنُحْلُ وَثَاقِ الظلمِ وَالِاغْتِصَابِ كُلِّهَا. وَنَمَزِقُ كُلَّ صِكِّ جَائِرٍ. وَلِنُطْعَمَ الْجَائِعِينَ خَبزًا. وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بِيوتِنَا. لِكِي نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

8. Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice. Whatever is excellent and worthy of praise rightly is ascribed to the saints, for they bowed their necks beneath the sword, for Your sake, Who bowed the heavens and came down. They shed their blood for You, Who emptied Yourself, taking the form of a servant. They humbled themselves even unto death, following the example of Your lowliness. By their prayers have mercy on us, O God, according to Your abundant mercy!

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ. اسْتَمِعْ صَوْتِي. كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ لِأَنَّهُمْ أَحْنُوا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَوَاتِ وَانْحَدَرَ. وَأَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَفْرَعُ ذَاتَهُ مَتَّخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ. وَتَذَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ. مَتَشَبِهِينَ بِتَمَسْكِنِكَ. فَبِصَلَوَاتِهِمْ أَيُّهَا اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.

Tone 2

7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplications. Jesus, the true spiritual Sun, sent you out as lightning into all the world, O Apostles and eyewitnesses of God. He dispersed the darkness of error, enlightening those held fast in the gloom of ignorance. Entreat Him to send down on us as well His illumination and great mercy!

لَتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِحَةً إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الرَّسُلُ مَعَايِنُوا اللَّهَ. أَنْ يَسُوعَ شَمَسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ. قَدْ أَرْسَلَكُمْ إِلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ. شَهَبًا مَنِيرَةً. فَأَبَدْتُمْ بِأَنْوَارِ كِرَارَتِكُمْ تَلَالِيهِ ظِلْمَةَ الضَّلَالِ. وَأَزْرَقْتُمْ التَّعَسَّاءَ الْمَضْبُوطِينَ فِي قَتَامِ الْجَهْلِ. فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرْسِلَ لَنَا أَيضًا الْإِسْتِنَارَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

6. If thou, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with thee there is forgiveness. Glorified by fasting, Elias rode in the divine chariot of virtues and was carried up to the height of heaven. Eagerly follow his example, O my humble soul! Fast from every evil and jealousy, from strife and fleeting pleasures! Then you will escape the everlasting torment of Gehenna, crying out to Christ: “Glory to You, O Lord!”

إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ، فَمَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. إِنْ إِيْلَيْنَا الْجَالِسَ عَلَى مَرْكَبَةِ الْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ. قَدْ تَلَأَلْنَا بِالصِّيَامِ. وَارْتَقَى إِلَى السَّمَاءِ. فَضَارِعِيهِ أَيُّهَا النَّفْسُ الذَّلِيلَةُ. وَصُومِي عَنِ الشُّرُورِ كُلِّهَا وَالْحَسَدِ وَالْخِصَامِ. وَالتَّنَعُّمِ بِالشَّهَوَاتِ الدُّنْيَا. لِكِي تَتَّجِي مِنْ أَوْجَاعِ جَهَنَّمَ الْأَبَدِيَّةِ الشَّاقَّةِ. هَانِقَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدَلُوكَ.

Tone 5

5. Because of thy name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.

مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.

<p>O Apostles of God, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox, you have power to approach Christ our God with boldness. Intercede for us, we pray you, that we may keep the holy fast in peace and receive the grace of the consubstantial Trinity! O great and glorious preachers, worthy of all honor, pray for our souls!</p>	<p>أَيُّهَا الرُّسُلُ الإِلَهِيَّونَ. المَتَشَفِعُونَ عَنِ العَالَمِ بِحِرَارَةٍ. وَالمُنَاضِلُونَ عَنِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الأَطْهَارُ بِمَا لَكُمْ مِنَ الدَّالَةِ لَدَى المَسِيحِ إِلَهِنَا. أَنْ تَبْتَهِلُوا مِن أَجْلِنا لِكِي نَجْتَازَ زَمَانَ الصِّيَامِ المَبَارِكِ بِسَهولَةٍ. وَنَقْتَبَلَ نِعْمَةَ الثَّالوثِ المَتَسَاوِي الجَوْهَرِ. وَتَضَرَّعُوا مِن أَجْلِ نَفوسِنَا أَيُّهَا الكَارِزُونَ بِالإِيمَانِ القَوِيمِ.</p>
<p>For St. Hesychios in Tone Four</p>	<p>لِلْقُدَيْسِ إِسِيخْيُوسِ (بِاللحن الرابع)</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Right renowned for thy way of life and among Martyrs, very great, thou dost stand on high with the dread celestial hosts and with much glory art present at the throne of the King of all. Wherefore, O most blessed of God, valiant athlete Hesychios, we now glorify our divine Benefactor, as with faith we all extol thy noble struggles and keep thy holy memorial.</p>	<p>مِن انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِّن انْفِجَارِ الصَّبْحِ فَلَيْتَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ عُرِفْتَ مَجِيداً فِي السَّيْرَةِ، وَعَظِيماً فِي الشُّهَدَاءِ، يَا إِسِيخْيُوسَ المُجَاهِدِ الكَلْبِيِّ العِزْبَةِ، فَانْضَمَمْتَ إِلَى القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ تَتَمَثَّلُ بِمَجْدٍ عَلَى الذَّوَامِ لَدَى مَلِكِ الكُلِّ. فَذَلِكَ نَمْتَدِّحُ جِهَادَكَ الشُّجَاعَةَ بِإِيمَانٍ، وَنُقِيمُ تَذْكَارَكَ بِاخْتِفَالٍ تَمَجِيداً لِلْمُحْسِنِ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</p>	<p>لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنهُ النِّجَاةُ الكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِن كُلِّ آثَامِهِ. (تَعَاد)</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations: praise Him, all people. As enlisted by fervent faith for the King of the hosts on high, thou, O fearless athlete, did make of none effect a lawless king's godless edict and decree, O Hesychios; and thou didst prefer to die for the sake of the love of God. Hence, O glorious one, all the venerable Church now keeps festival upon thy solemn feast-day, which fills all with great joy of heart.</p>	<p>سَبَّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ وَامدحوه يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ تَجَنَّدْتَ بِالإِيمَانِ لِمَلِكِ القُوَّاتِ يَا إِسِيخْيُوسَ المُجَاهِدِ. فَأَبْطَلْتَ كُفْرَ مَعْتَقِدِ المُلُوكِ المُنْتَعَدِي الشَّرِيعَةَ، وَلِشَوْقِكَ إِلَى اللهِ، أَنْزَلْتَ المَوْتَ. فَذَلِكَ تُعَيِّدُ الكَنِيسَةُ المَوْقِرَةَ بِأَسْرَهَا لِتَذْكَارِكَ الحَافِلِ الطَّافِحِ سُرُوراً.</p>
<p>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever. O all-blessed Hesychios, being cast in a river's streams, thou didst drown the dragon and enemy therein; and thou art gone up to scale the very Heavens with swift ascent, to lay hold upon the crowns and to stand at the pinnacle of all things desired, O triumphant prizewinner, holy victor, fellow citizen of Angels, and firm foundation of piety.</p>	<p>لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. لَقَدْ طَرَحْتَ فِي مَجَارِي النُّهْرِ يَا إِسِيخْيُوسَ الظَّافِرُ فِي الجِهَادِ، فَخَنَقْتَ التَّيْتِينَ فِيهَا المُحَارِبِ. فَارْتَقَيْتِ حَتَّى السَّمَاوَاتِ وَنَلْتَ الإِكْلِيلِ. وَالآنَ فَأَنْتِ، يَا قَاعِدَةَ حُسْنِ العِبَادَةِ وَمُوَاطِنُ المَلَائِكَةِ، مَايْلٌ لَدَى غَايَةِ المَأْثُورَاتِ.</p>
<p>THEOTOKION FROM THE MENAION IN TONE 4</p>	<p>والديّة من الميناون، باللحن الرابع</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thou who held within thy womb God, Whom all things cannot contain, yet Who in His love for us men became a man, taking upon Him from thee our human nature and verily making it to be divine, O all-pure one, disdain me not, who am now oppressed; but take pity, O Virgin, quickly rescue me from all the harm and ruin and hateful spite of the evil one.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ. لا تُعْرَضِي الآنَ عَنِّي أَنَا الوَاقِعُ فِي الصِّيقِ يَا كَلْبِيَّةَ النِّقَاوَةِ، يَا مَنْ وَسِعَتْ فِي بَطْنِهَا الإِلَهَةَ غَيْرَ المُنْتَحِيِرِ حِينَ صَارَ إِنْسَاناً لِمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ. فَاتَّخَذَ مِنِكَ عَجَبَتَنَا وَاللَّهَهَا جَلِيّاً، بَلْ تَرَأْفِي عَلَيَّ سَرِيعاً وَأَعْتِقِينِي مِنْ كُلِّ صَغَائِنِ الشَّرِّيرِ وَمَضْرَاتِهِ المُنْتَوِّعَةِ.</p>
<p>Old Testament Readings -- See page 21 in the bilingual service book</p>	
<p>Priest or Deacon: Let us be attentive! Priest: Peace be to all!</p>	<p>بروكيمنن باللحن الخامس من المزمور الحادي عشر.</p>

Priest or Deacon: Wisdom!

Reader: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation forevermore. (Ps 11/12:7) Save me, O Lord, for a righteous man there is no more. (Ps 11/12:1)

Priest: Wisdom!

Reader: The Reading is from Genesis (1:24-2:3).

Priest: Let us attend!

Reader: And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, 'Let us make man in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.' So God created man in his image, in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.' God said, 'See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

Deacon: Let us attend!

Reader: Look upon me; hear me, O Lord my God. (Ps 12/13:3) How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long will Thou turn Thy face away from me? (Ps 12/13:1)

Deacon: Command!

Priest: Wisdom! Let us be attentive! The Light of Christ illumines all!

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Proverbs of Solomon (2:1-22)

Deacon: Let us attend!

Reader: My son, if you accept my words and treasure up my commandments within you, making your ear

أنت ياربُ تحفظنا وتسترنا
خَلَصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِي
الكاهن: الحكمة

قراءة من سفر التكوين (1:24-2:3)

الكاهن: لنصغ

وَقَالَ اللَّهُ: «لِنُخْرِجِ الْأَرْضَ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجَنَسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللَّهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللَّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمْ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْتَثِرُوا وَاْمَلُوا الْأَرْضَ وَأَحْضِعُوهَا وَتَسَلَطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ اللَّهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلِ يُبْرِزُ بِزْرًا وَعَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٍ يُبْرِزُ بِزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمَلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جَدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَكُلَّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمَلَ اللَّهُ خَالِقًا. هَذِهِ مَبَادِيُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ حِينَ خَلَقَتْ يَوْمَ عَمَلِ الرَّبِّ الْإِلَهَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ

بروكيمنن باللحن السادس من المزمور الثاني عشر
أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي
إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَتَسَانِي إِلَى الْإِنْقِضَاءِ؟ أَوْمِرْ
(كَلِيفْسُنْ)

الكاهن: نور المسيح مضيء للجميع

قراءة من سفر الأمثال (2:1-22)

الكاهن: لنصغ

يَا بُنِي إِنْ قَبِلْتَ كَلَامِي وَحَفِظْتَ وَصَايَايَ عِنْدَكَ
حَتَّى تَمِيلَ أذُنَكَ إِلَى الْحِكْمَةِ وَتُعْطِفَ قَلْبَكَ عَلَى
الْفَهْمِ. إِنْ دَعَوْتُ الْمَعْرِفَةَ وَرَفَعْتَ صَوْتَكَ إِلَى الْفَهْمِ
إِنْ طَلَبْتَهَا كَالْفِضَّةِ وَبَحَثْتَ عَنْهَا كَالْكُنُوزِ فَحِينَئِذٍ

attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; if you indeed cry out for insight, and raise your voice for understanding; if you seek it like silver, and search for it as for hidden treasures—then you will understand the fear of the LORD and find the knowledge of God. For the LORD gives wisdom; from his mouth come knowledge and understanding; he stores up sound wisdom for the upright; he is a shield to those who walk blamelessly, guarding the paths of justice and preserving the way of his faithful ones. Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; prudence will watch over you; and understanding will guard you. It will save you from the ways of evil men, from those who speak perversely, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; those whose paths are crooked, and who are devious in their ways. It will save you from the loose woman, from the adulteress with her smooth words, who forsakes the partner of her youth and forgets her sacred covenant; for her way leads down to death, and her paths to the shades; those who go to her never come back, nor do they regain the paths of life. Therefore walk in the way of the good, and keep to the paths of the just. For the upright will abide in the land, and the innocent will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.

تَفْهَمُ مَخَافَةَ الرَّبِّ وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يُعْطِي حِكْمَةً. مِنْ فَمِهِ الْمَعْرِفَةُ وَالْفَهْمُ. يَذْخُرُ مَعُونَةً لِّلْمُسْتَقِيمِينَ. هُوَ مَجَنُّ لِّلسَّالِكِينَ بِالْكَمَالِ لِنَصْرِ مَسَالِكِ الْحَقِّ وَحِفْظِ طَرِيقِ اتِّقْيَاتِهِ. حِينَئِذٍ تَفْهَمُ الْعَدْلَ وَالْحَقَّ وَالْإِسْتِقَامَةَ: كُلُّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ وَلَدَّتِ الْمَعْرِفَةُ لِنَفْسِكَ فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَنْصُرُكَ لِإِنْقَاذِكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِيرِ وَمِنِ الْإِنْسَانِ الْمُتَكَلِّمِ بِالْأَكَاذِيبِ التَّارِكِينَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ لِّلسُّلُوكِ فِي مَسَالِكِ الظُّلْمَةِ الْفَرَجِيِّنَ بِفِعْلِ السُّوءِ الْمُبْتَهَجِينَ بِأَكَاذِيبِ الشَّرِّ الَّذِينَ طَرَفُهُمْ مَعْوَجَةٌ وَهُمْ مُلْتَوُونَ فِي سُبُلِهِمْ. لِإِنْقَاذِكَ مِنَ الْمَرَاةِ الْأَجْنَبِيَّةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ الْمُتَمَلِّقَةِ بِكَلَامِهَا التَّارِكَةِ أَيْفَ صَبَاهَا وَالنَّاسِيَةِ عَهْدِ إِلَهَهَا. لِأَنَّ بَيْتَهَا يَسُوحُ إِلَى الْمَوْتِ وَسُبُلُهَا إِلَى الْأَحْيَالَةِ. كُلُّ مَنْ دَخَلَ إِلَيْهَا لَا يَرْجِعُ وَلَا يَنْتَعُونَ سُبُلَ الْحَيَاةِ. حَتَّى تَسْلُكَ فِي طَرِيقِ الصَّالِحِينَ وَتَحْفَظَ سُبُلَ الصِّدِّيقِينَ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ وَالْكَامِلِينَ يَبْقَوْنَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيَنْقَرِضُونَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْعَادِرُونَ يُسْتَأْصَلُونَ مِنْهَا.

- The priest then leads the singing of “Let My Prayer Arise,” followed by the reciting of the Prayer of St. Ephraim the Syrian. Then, we read the Gospel for Clean Wednesday.

THE GOSPEL for Clean Wednesday

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint Mark** (11:22-26 & Matt. 7:7-8)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا)

الشماس: الْحِكْمَةَ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمَقْدَّسَ،

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ مَرْفُوضِ الْإِنْجِيلِي

النَّبِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (مَرْ 11: 22-26 وَ مَت 7: 7-8)

(8)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

Priest: The Lord said to His Disciples: “Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore, I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so

الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: " لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ.

لَأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ

وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ

مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ:

كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَئِذٍ تَصَلُّونَ، فَآمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ،

فَيَكُونُ لَكُمْ. وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاعْفُوا إِنْ كَانَ

that your Father Who is in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For, everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.”

لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا
يَغْفِرُ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ. اسْأَلُوا
تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اقرَعُوا يُفْتَحَ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ
يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَفْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

الجوق: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**

When saying the *Lord’s Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**